



Plan docente de asignatura  
Curso 2013-2014

## Fundamentos de la traducción (20186)

**Titulación/estudio:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso:** primero

**Trimestre:** primero

**Número de créditos ECTS:** 6

**Hores de dedicación del estudiante:** 150

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Profesor/s GG:** Caterina Briguglia (Cat.), Luis Pegenaute (Cast.)

**Lengua de docencia:** Catalán y castellano

### 1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se presenta una introducción a los conceptos fundamentales de la traducción y se revisan las principales aplicaciones lingüísticas útiles para su ejercicio. También se da una iniciación a su práctica y a las herramientas de apoyo.

### 2. Competencias que se han de conseguir

De todo el conjunto de competencias que se tendrán que alcanzar al finalizar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

#### G.1. Capacidad de análisis y síntesis

- Prever un proceso traductor adecuado a las diferentes modalidades, clases y tipos de traducción, tanto en lo que respecta a la comprensión del original como a su reexpresión en lengua meta

#### G.2. Análisis de situaciones y resolución de problemas

- Usar las estrategias y técnicas de traducción más eficaces en cada caso
- Identificar y resolver los principales problemas y dificultades de traducción

#### G.3. Razonamiento crítico

- Identificar las causas de los errores de traducción y saber cómo evitarlos

#### G.17. Aplicación de conocimientos a la práctica

- Reconocer los rasgos más distintivos de las diferentes variedades de traducción
- Identificar los rasgos más distintivos de las diferentes fases del proceso traductor

#### G.18. Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad

- Ser conscientes de los problemas planteados por la diversidad lingüística y cultural

#### E.10. Capacidad para reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción

- Analizar los fenómenos traductológicos desde una perspectiva lingüística
- Justificar con una terminología apropiada las tomas de decisión traductológicas

### 3. Contenidos

1. Problemática derivada de la diversidad lingüística en el mundo. Posibles soluciones: lenguas artificiales, lenguas internacionales, multilingüismo, traducción e interpretación.
2. Introducción a la traductología: la finalidad de la traducción y los agentes implicados, definiciones, rasgos fundamentales y criterios clasificatorios.
3. En torno a la (in)traducibilidad: problemas y dificultades de traducción.
4. El proceso traductor: sentido amplio (perspectiva socioprofesional) i restringido (perspectiva cognitiva).
5. El plano léxico de la traducción.
6. Técnicas, métodos y estrategias de traducción.
7. La traducción como operación textual: ámbitos intratextual y extratextual.
8. El error de traducción y la competencia traductora.

### 4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación (competencias que se evalúan)	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Práctica 1	10%	No recuperable			
Práctica 2	10%				
Práctica 3 (G2 y G17)	10%				
Presentación-trabajo en grupo (G1 y G3)	10%	No recuperable			
Examen (G18 y E10)	60%	Recuperable	60%	Realización de un trabajo	

En lo que respecta a la evaluación de la asignatura, deben tenerse en cuenta las siguientes consideraciones generales:

- Las prácticas ponderan un 10% cada una de ellas; la presentación en clase, un 10%; el examen un 60% (o, alternativamente, el trabajo en el periodo de recuperación)
- Ni las prácticas ni la presentación en grupo son recuperables
- Si no se entregan al menos 3 prácticas (o 2 prácticas y la presentación-trabajo en grupo), la calificación será de "No presentat".
- Es preciso aprobar el examen (o el trabajo) para superar la asignatura

## **5. Metodología: actividades formativas**

- 1) Clases magistrales: 15%
- 2) Seminarios: 10%
- 3) Tutorías presenciales: 5%
- 5) Trabajo en grupo: 10%
- 6) Trabajo individual (prácticas, ejercicios...): 20%
- 7) Estudio personal: 40%

## **6. Bibliografía básica de la asignatura**

Bellos, David. (2012). *Is That a Fish in Your Ear?* Harmondsworth, Penguin.

Gambier, Yves & Luc van Doorslaer. (2010). *Handbook of Translation Studies Online*, Amsterdam, John Benjamins.

Hatim, Basil & Jeremy Munday (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*, Londres: Routledge.

House, Juliane (2010) *Translation*, Oxford, Oxford University Press.

Hurtado Albir, Amparo (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra.